

Lucien *Histoires véritables* I 41

Le combat des îles flottantes (2)
le combat naval

[41] Τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. Πολλὰ μὲν οὖν ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρῶρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυτο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγει δὲ οὐδεὶς. Ἄντι δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. Ἐβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον ὄστρεοῖς τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

[41] *dans ce texte, les féminins renvoient la plupart du temps aux îles-navires, les masculins aux soldats-matelots*

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον : d'abord

δύο , δυοῖν : deux

ἢ... ἢ... : ἢ *employé seul* : ou, ou bien

τρεῖς, τρεῖς, τρία : trois

ὕστερον : puis, ensuite

φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître

ἑξακόσιοι, αι,α : six cents

δι-ίστημι (*aor 2 à sens intransitif* διέστην, *part aor 2* διαστάς) : tr : écarter, séparer ; intr : s'établir à distance

πολεμέω,ῶ : faire la guerre

ναυμαχέω,ῶ : combattre sur mer, livrer un combat naval

ἀντί-πρωρος,ος,ον : présentant la proue en avant

συν-αράττω : tr. fracasser ensemble, briser, écraser ; intr. + D : se heurter , s'entrechoquer

ἀλλήλους, ων : (*pr réciproque*) : les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre

ἐμ-βάλλω , -βαλῶ,-έδαλον,-βέδληκα (ἐμβληθεῖς : *part. aor. passif*) : jeter sur ; éperonner

κατα-δύομαι : être submergé, couler, sombrer

συν-πλέκομαι : se lier ensemble, s'accrocher avec

καρτερῶς : fortement, fermement, violemment

δι-αγωνίζομαι : lutter énergiquement

ῥαδίως : facilement

ἀπο-λύομαι : se délier de, s'en aller

γάρ : car, en effet

τάσσω, τάξω, ἔταξα, τέταχα (pft MP: τέταγμαi) : placer, poster

ἐπι-δείκνυμι : faire étalage de, montrer, exhiber

προθυμία, ας (ῆ) : ardeur, zèle

ἐπι-βαίνω (-βήσομαι, -έβην, -βέδηκα) +D : monter à bord (ἐπιβαίνειν ναυσίν ou ἐπιβαίνειν : monter à l'abordage)

ἀν-αιρέω,ῶ : enlever ; anéantir, tuer

ζωγρέω,ῶ : capturer vivant (*absolt* : faire des prisonniers)

οὐδ-εῖς, οὐδεμία, οὐδέν : *pr.* personne, rien (*négation objective*)

χείρ, χειρός (ῆ) (*duel* τὸ χεῖρε) : la main ; χεῖρ σιδηρᾶ : main de fer = grappin

σιδηροῦς,ᾶ,οῦν : de fer

πολύ-πους, -ποδος (ὅ) : le poulpe, la pieuvre

ἐκ-δέομαι : attacher qqch (A) à (D)

ἐπι-ρρίπτω : jeter sur, jeter contre

οἱ δὲ περιπλεκόμενοι (s e πολύποδες)

περι-πλέκω : lier tout autour, enlacer

κατ-έχω : arrêter, immobiliser

βάλλω, βαλῶ, ἔδαλον, βέβληκα : frapper, atteindre

μέντοι : d'autre part

τιτρώσκω : blesser

ὄστρειον,ου (τό) : l'huître

άμαξο-πληθής,ής,ές : qui pourrait remplir un chariot, de la taille d'un chariot

σπόγγος, ου (ὀ) : l'éponge

Comment peut-on blesser quelqu'un avec une éponge ? ... l'imagination a le pouvoir...

πλεθριαῖος,α,ον : d'un plèthre (unité de mesure : environ 30 m)

Vocabulaire alphabétique :

ἀλλήλους, ὄν : (*pr réciproque*) : les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre

άμαξο-πληθής,ής,ές : qui pourrait remplir un chariot, de la taille d'un chariot

ἀν-αιρέω,ῶ : enlever ; anéantir, tuer

ἀντί-πρωρος,ος,ον : présentant la proue en avant

ἀπο-λύομαι : se délier de, s'en aller

βάλλω, βαλῶ, ἔδαλον, βέβληκα : frapper, atteindre

γάρ : car, en effet

δι-αγωνίζομαι : lutter énergiquement

δι-ίστημι (*aor 2 à sens intransitif* διέστην, *part aor 2* διαστάς) : *tr* : écarter, séparer ; *intr* : s'établir à distance

δύο , δυοῖν : deux

ἐκ-δέομαι : attacher qqch (A) à (D)

ἐμ-βάλλω , -βαλῶ,-έδαλον,-βέβληκα (ἐμβληθεῖς : *part. aor. passif*) : jeter sur ; éperonner

ἑξακόσιοι, αι,α : six cents

ἐπι-βαίνω (-βήσομαι, -έδην, -βέδηκα) +D : monter à bord (ἐπιβαίνειν ναυσίν ου ἐπιβαίνειν : monter à l'abordage)

ἐπι-δείκνυμι : faire étalage de, montrer, exhiber

ἐπι-ρρίπτω : jeter sur, jeter contre

ζωγρέω,ῶ : capturer vivant (*absolt* : faire des prisonniers)

ἦ... ἦ... : ἦ *employé seul* : ou, ou bien

καρτερῶς : fortement, fermement, violemment

κατα-δύομαι : être submergé, couler, sombrer

κατ-έχω : arrêter, immobiliser

μέντοι : d'autre part

ναυμαχέω,ῶ : combattre sur mer, livrer un combat naval

ὄστρειον,ου (τό) : l'huître

οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδέν : *pr.* personne, rien (*négation objective*)

περι-πλέκω : lier tout autour, enlacer

πλεθριαῖος,α,ον : d'un plèthre (unité de mesure : environ 30 m)

πολεμέω,ῶ : faire la guerre

πολύ-πους, -ποδος (ὀ) : le poulpe, la pieuvre

προθυμία, ας (ή) : ardeur, zèle

πρῶτον ου τὸ πρῶτον : d'abord

ῥαδίως : facilement

σιδηροῦς,ᾶ,οῦν : de fer

σπόγγος, ου (ὀ) : l'éponge

συμ-πλέκομαι : se lier ensemble, s'accrocher avec
 συν-αράττω : tr. fracasser ensemble, briser, écraser ; intr. + D : se heurter , s'entrechoquer
 τάσσω, τάξω, ἔταξα, τέταχα (pft MP: τέταγμαi): placer, poster
 τιτρώσκω : blesser
 τρεῖς, τρεῖς, τρία : trois
 ὕστερον : puis, ensuite
 φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître
 χεῖρ, χειρός (ἡ) (*duel* τὸ χεῖρε) : la main ; χεῖρ σιδηρᾶ : main de fer = grappin

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλήλους, ὦν : (*pr réciproque*) : les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre
 ἐπι-δείκνυμι : faire étalage de, montrer, exhiber
 ἢ... ἢ... : ἢ *employé seul* : ou, ou bien
 μέντοι : d'autre part
 οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδέν : *pr.* personne, rien (*négation objective*)
 πολεμέω, ᾧ : faire la guerre
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον : d'abord
 ὕστερον : puis, ensuite
 φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : apparaître
 χεῖρ, χειρός (ἡ) (*duel* τὸ χεῖρε) : la main ; χεῖρ σιδηρᾶ : main de fer = grappin

fréquence 2 :

ἀν-αιρέω, ᾧ : enlever ; anéantir, tuer
 βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : frapper, atteindre
 ἐμ-βάλλω, -βαλῶ, -έβαλον, -βέβληκα (ἐμβληθεῖς : *part. aor. passif*) : jeter sur ; éperonner
 κατ-έχω : arrêter, immobiliser
 ῥαδίως : facilement
 τάσσω, τάξω, ἔταξα, τέταχα (pft MP: τέταγμαi): placer, poster
 τρεῖς, τρεῖς, τρία : trois

fréquence 3 :

ἀπο-λύομαι : se délier de, s'en aller

fréquence 4 :

προθυμία, ας (ἡ) : ardeur, zèle

ne pas apprendre :

ἀμαξο-πληθής, ἡς, ἐς : qui pourrait remplir un chariot, de la taille d'un chariot
 ἀντί-πρωρος, ος, ον : présentant la proue en avant
 δι-αγωνίζομαι : lutter énergiquement
 δι-ίστημι (*aor 2 à sens intransitif* διέστην, *part aor 2* διαστάς) : *tr* : écarter, séparer ; *intr* : s'établir à distance
 δύο, δυοῖν : deux
 ἐκ-δέομαι : attacher qqch (A) à (D)
 ἑξακόσιοι, αι, α : six cents
 ἐπι-βαίνω (-βήσομαι, -έβην, -βέβηκα) +D : monter à bord (ἐπιβαίνειν ναυσίν *ou* ἐπιβαίνειν : monter à l'abordage)
 ἐπι-ρρίπτω : jeter sur, jeter contre

ζωγρέω, ὤ : capturer vivant (*absolt* : faire des prisonniers)
καρτερῶς : fortement, fermement, violemment
κατα-δύομαι : être submergé, couler, sombrer
ναυμαχέω, ὤ : combattre sur mer, livrer un combat naval
ὄστρειον, ου (τό) : l'huître
περι-πλέκω : lier tout autour, enlacer
πλεθριαῖος, α, ον : d'un plèthre (*unité de mesure* : environ 30 m)
πολύ-πους, -ποδος (ὅ) : le poulpe, la pieuvre
σιδηροῦς, ἄ, οῦν : de fer
σπόγγος, ου (ὅ) : l'éponge
συμ-πλέκομαι : se lier ensemble, s'accrocher avec
συν-αράττω : tr. fracasser ensemble, briser, écraser ; intr. + D : se heurter , s'entrechoquer
τιτρώσκω : blesser

Traduction au plus près du texte :

Lucien *Histoires véritables* I 41

Le combat des îles flottantes (2) le combat naval

[41] Τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἑώραῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν.

Tout d'abord donc nous voyions deux ou trois <îles>, mais ensuite apparurent environ six cents <îles>, et, s'étant établies à distance, elles se mirent à faire la guerre et à livrer un combat naval.

Πολλὰ μὲν οὖν ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμενα καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως ἀπελύοντο·

Alors beaucoup d'entre elles, la proue en avant, s'entrechoquaient les unes les autres, et beaucoup aussi éperonnées, coulaient, et celles qui se liaient ensemble luttèrent énergiquement et ne se déliaient pas facilement ;

οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρῶρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες·

en effet les soldats postés sur la proue faisaient étalage de toute leur ardeur en montant à l'abordage et en massacrant ;

ἐζώγρει δὲ οὐδεὶς.

et personne ne faisait de prisonnier.

Ἄντι δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον.

Et au lieu de grappins ils jetaient <sur l'ennemi> de grands poulpes attachés les uns aux autres, et ceux-ci, en se liant à la forêt, immobilisaient l'île.

Ἐβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον ὄστρείοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγις πλεθριαίσις.

D'autre part ils frappaient et blessaient avec des huîtres de la taille d'un chariot et avec des éponges d'un plèthre (= 30 m).